

池亭記

慶滋保胤

有<sup>ニ</sup>青<sup>ニ</sup>草<sup>ノ</sup>之<sup>ハ</sup>袍<sup>一</sup>、位<sup>ニ</sup>雖<sup>レ</sup>卑<sup>ク</sup>職<sup>ニ</sup>尚<sup>ナ</sup>貴<sup>シ</sup>入<sup>リ</sup>有<sup>ニ</sup>白<sup>ク</sup>紵<sup>一</sup>之<sup>ハ</sup>被<sup>レ</sup>、  
 暄<sup>ニ</sup>於<sup>テ</sup>春<sup>ニ</sup>潔<sup>ニ</sup>於<sup>テ</sup>雪<sup>ニ</sup>盥<sup>ニ</sup>漱<sup>ニ</sup>之<sup>ハ</sup>初<sup>メ</sup>參<sup>ジ</sup>西<sup>ニ</sup>堂<sup>一</sup>念<sup>ジ</sup>彌<sup>ニ</sup>陀<sup>一</sup>誦<sup>ム</sup>  
 法<sup>ハ</sup>華<sup>一</sup>飯<sup>ハ</sup>飡<sup>ニ</sup>之<sup>ハ</sup>後<sup>ニ</sup>入<sup>リ</sup>東<sup>ニ</sup>閣<sup>一</sup>開<sup>キ</sup>書<sup>ニ</sup>卷<sup>一</sup>逢<sup>フ</sup>古<sup>ニ</sup>賢<sup>一</sup>夫<sup>モ</sup>漢<sup>ノ</sup>  
 文<sup>ハ</sup>皇<sup>ハ</sup>帝<sup>ハ</sup>為<sup>レ</sup>異<sup>ニ</sup>代<sup>一</sup>之<sup>ハ</sup>主<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>好<sup>ミ</sup>儉<sup>ニ</sup>約<sup>一</sup>安<sup>ニ</sup>人<sup>一</sup>民<sup>ニ</sup>也<sup>ナリ</sup>唐<sup>ノ</sup>  
 白<sup>ハ</sup>樂<sup>ハ</sup>天<sup>ハ</sup>為<sup>レ</sup>異<sup>ニ</sup>代<sup>一</sup>之<sup>ハ</sup>師<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>長<sup>ニ</sup>詩<sup>一</sup>句<sup>一</sup>歸<sup>ス</sup>仏<sup>ノ</sup>法<sup>ニ</sup>也<sup>ナリ</sup>也<sup>ナリ</sup>晉<sup>ノ</sup>  
 朝<sup>ニ</sup>七<sup>ハ</sup>賢<sup>ハ</sup>為<sup>レ</sup>異<sup>ニ</sup>代<sup>一</sup>之<sup>ハ</sup>友<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>身<sup>ハ</sup>在<sup>レ</sup>朝<sup>ニ</sup>志<sup>ハ</sup>在<sup>ル</sup>隱<sup>ニ</sup>也<sup>ナリ</sup>予<sup>ハ</sup>  
 遇<sup>ニ</sup>賢<sup>一</sup>主<sup>ニ</sup>遇<sup>ニ</sup>賢<sup>一</sup>師<sup>ニ</sup>遇<sup>ニ</sup>賢<sup>一</sup>友<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>日<sup>一</sup>有<sup>リ</sup>三<sup>ニ</sup>遇<sup>一</sup>一<sup>ニ</sup>生<sup>ニ</sup>為<sup>ス</sup>  
 三<sup>ハ</sup>樂<sup>一</sup>近<sup>ニ</sup>代<sup>一</sup>人<sup>ニ</sup>世<sup>一</sup>之<sup>ハ</sup>事<sup>ニ</sup>無<sup>シ</sup>一<sup>ト</sup>可<sup>ハ</sup>恋<sup>フ</sup>人<sup>ニ</sup>之<sup>ハ</sup>為<sup>レ</sup>師<sup>一</sup>者<sup>ハ</sup>  
 先<sup>ニ</sup>貴<sup>キ</sup>先<sup>ニ</sup>富<sup>メル</sup>不<sup>ズ</sup>以<sup>テ</sup>文<sup>ヲ</sup>次<sup>一</sup>不<sup>レ</sup>如<sup>シ</sup>無<sup>キ</sup>師<sup>一</sup>人<sup>ニ</sup>之<sup>ハ</sup>為<sup>レ</sup>友<sup>一</sup>者<sup>ハ</sup>  
 以<sup>テ</sup>勢<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>利<sup>ヲ</sup>不<sup>レ</sup>以<sup>テ</sup>淡<sup>ヲ</sup>交<sup>ハ</sup>不<sup>レ</sup>如<sup>カ</sup>無<sup>キ</sup>友<sup>一</sup>予<sup>ハ</sup>杜<sup>ニ</sup>門<sup>一</sup>閉<sup>レ</sup>戸<sup>一</sup>  
 獨<sup>リ</sup>吟<sup>ジ</sup>獨<sup>リ</sup>詠<sup>ズ</sup>若<sup>モ</sup>有<sup>レ</sup>余<sup>ハ</sup>興<sup>一</sup>者<sup>ハ</sup>与<sup>ト</sup>兒<sup>ニ</sup>童<sup>一</sup>乘<sup>リ</sup>少<sup>ニ</sup>船<sup>一</sup>叩<sup>レ</sup>舷<sup>一</sup>  
 鼓<sup>ス</sup>棹<sup>一</sup>若<sup>シ</sup>有<sup>レ</sup>余<sup>ハ</sup>暇<sup>一</sup>者<sup>ハ</sup>呼<sup>ビ</sup>僮<sup>一</sup>僕<sup>一</sup>入<sup>リ</sup>後<sup>ニ</sup>園<sup>一</sup>以<sup>テ</sup>糞<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>灌<sup>ス</sup>  
 我<sup>ハ</sup>愛<sup>シ</sup>吾<sup>ハ</sup>宅<sup>一</sup>不<sup>レ</sup>知<sup>ラ</sup>其<sup>モ</sup>佗<sup>一</sup>

(本朝文粹)

### 【書き下し文】

朝に在りては身暫く王事に随ひ、家に在りては心永く仏那に帰す。予出でては青草の袍有り、位卑しと雖も職尚ほ貴し。入りては白紵の被有り、春よりも暄かに雪よりも潔し。盥漱の初め、西堂に参じ、弥陀を念じ法華を読む。飯食の後、東閣に入り、書卷を開き、古賢に逢ふ。夫れ漢の文皇帝は異代の主たり、儉約を好み人民を安んずるを以てなり。唐の白樂天は異代の師たり、詩句に長じ仏法に帰するを以てなり。晋朝の七賢は異代の友たり、身は朝に在れども志は隱に在るを以てなり。予賢主に遇ひ、賢師に遇ひ、賢友に遇ひ、一日に三遇有りて、一生に三樂を為す。近代人世の事、一として恋ふべき無し。人の師たるは、貴きを先にし富めるを先にし、文を以て次でとせず。師無きに如かず。人の友たるは、勢を以てし利を以てし、淡を以て交はらず。友無きに如かず。予門を杜ぢ戸を閉ぢ、独り吟じ独り詠ず。若し余興有れば、兒童と少船に乗り、舷を叩き棹を鼓す。若し余暇有れば、僮僕を呼びて、後園に入り、以て糞ひ以て灌ぐ。我吾が宅を愛し、其の佗を知らず。

### 【口語訳】

朝廷に出仕しては（私の）身体はひとまず君主の命じる職務に従事し、家に戻ってからは（私の）精神はひたすら仏教に帰依する。私が出仕する際には緑色の位袍を身につけ、官位が低いとはいえ、それでも職務は重要なものだった。帰宅してからといえれば白い麻の布団を掛けると、春よりも暖かく感じられ（その白さは）雪よりも気高いものだった。（目覚めて）手を洗い口をすすいだばかりには、西側に建てた念仏堂に行き、念仏を唱えて法華経を読誦した。食事の後には、東側に建てた書庫に入り、書物を開いて、昔の賢人に出会った。さて、漢代の文皇帝（劉恒）は、今とは異なる時代の（私にとっての）君主である、なぜなら無駄な出費を省くことを好み人々を安心させたからだ。唐代の白樂天（白居易）は今とは異なる時代の（私にとっての）師匠である、なぜなら詩のことば選びに優れていて仏教に帰依していたからだ。晋代の七人の賢人は今とは異なる時代の（私にとっての）友人である、なぜなら自身は朝廷に出仕しながらしかし、その考え方は隱遁（して出仕しないこと）にあるからだ。私は（書物を読むことによつて）賢い君主に出会い、賢い師匠に出会い、賢い友人に出会い、たった一日にして三度の出会いがあり、一度きりの人生のなかで三つの楽しみを手に入れた。この頃の世の中のできごとは、（書物を読んで昔の賢人に出会うことに比べて）慕うべきものが何もない。（今の世の中において）人の師匠とされる人は、地位や財産ばかりを第一に考えて、人を教養で順序付けて評価することをしない。師匠などいないほうが良い。（今の世の中において）人の友人とされる人は、権力や利益ばかりを第一に考えて、人との利害を抜きにして交際することをしない。友人などいないほうが良い。私は家の門戸を閉ざして、たった独りで詩を吟詠する。もし気分が乗れば、子どもと小さな舟に乗っ

て、舟ばたを叩き、さおを鳴らして舟を動かす。もし暇を持って余すようであれば、召使いを呼び出して、家の裏の畑に入って、肥料を施したり水をやったりする。私は自分の家を愛し、そのほかは知ったことではない。